

FRANCISCO LAFARGA

RAMÓN DE LA CRUZ Y CARMONTELLE *

En la intrincada selva de las traducciones de obras literarias, especialmente en épocas pretéritas, se avanza casi siempre con gran dificultad y en muchas ocasiones a ciegas. Y esto es así porque, tal vez por falta de honestidad del traductor, o por mala fe de los editores, e incluso por el descrédito de la traducción en sí, no se indica en la portada de las obras la procedencia de las mismas.

Hace ya cierto tiempo la casualidad me deparó el descubrir en una pieza corta (un «proverbe dramatique») del comediógrafo francés Carmontelle, titulada *Al-ménorade*, resonancias del sainete *Zara* de Ramón de la Cruz, que se tenía por una parodia de *Zaire* de Voltaire o de sus traducciones españolas¹. Ni qué decir tiene que el sainetero no indica tal procedencia, y no lo hace en ninguno de los muchos sainetes cuyo argumento tomó de obras extranjeras, especialmente francesas. Con todo, y para descargo de don Ramón, hay que decir que en la lista que el propio dramaturgo facilitó a Sempere y Guarinos para su diccionario señaló las piezas traducidas (muy pocas, entre ellas una decena de óperas y tragedias de Metastasio) y las imitadas, unas cuarenta y cinco, casi todos sainetes^{1 bis}. Pero esta lista no se ajusta totalmente a la verdad. Modernos estudios han señalado como traducciones muchos títulos que no aparecen como tales en la citada lista, mientras que todavía no se ha hallado el original de otras imitaciones confesadas. Según dichos estudios, Molière, Favart, Legrand, Marivaux, Dancourt, Vadé son los autores franceses de los que Ramón de la Cruz tomó argumentos para sus sainetes², pero nadie había reparado hasta el presente en otro comediógrafo: Louis Carrogis, llamado Carmontelle³.

* Este trabajo refleja, en esencia, el texto de la comunicación presentada en el III Simposio de la SELGYC (abril de 1980). Posteriores estudios sobre las traducciones españolas de obras dramáticas francesas —gracias a una beca de la Fundación Juan March— me han permitido descubrir nuevas “deudas” de Ramón de la Cruz, por lo que he creído oportuno modificar el texto inicial para dar cabida a los últimos hallazgos.

¹ Cfr. F. Lafarga, “Sobre la fuente desconocida de *Zara*, sainete de Ramón de la Cruz”, *Anuario de Filología*, III (1977), págs. 361-377.

^{1 bis} Cfr. Juan Sempere y Guarinos, *Ensayo de una Biblioteca de los mejores escritores del reinado de Carlos III*, Madrid, 1785-1789, vol. II, págs. 234-238.

² Juan Francisco Gatti da un resumen de la cuestión en “Sobre las fuentes de los sainetes de Ramón de la Cruz”, en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, Madrid, 1972, vol. I, págs. 243-250. Véase también el estudio posterior del mismo autor “Ramón de la Cruz y Dancourt”, en *Homenaje al Instituto de Filología y Literatura Hispánicas “Dr. Amado Alonso”*, Buenos Aires, 1975, págs. 117-121.

³ Sobre Carmontelle, véase especialmente J.-H. Donnard, *Le théâtre de Carmontelle*, París, 1967, y M. Hermann, *Des Gesellschaftstheater des Carmontelle*, Meisenheim, 1968.

Dibujante además de literato, Carmontelle escribió varias novelas, unas ochenta comedias y alrededor de ciento cuarenta proverbios dramáticos, piezas breves interpretadas por lo común en teatros particulares, de carácter moralizador y satírico, e ilustrativas de un refrán. Por otra parte, tales obritas son, en muchas ocasiones, animados cuadros de costumbres. Como Legrand o Dancourt, Carmontelle ofrecía a Ramón de la Cruz dos constantes de su teatro: la brevedad y la pintura social.

Si el azar quiso que descubriera la fuente de *Zara* en *Alménorade*⁴, la industria ha hecho el resto. En efecto, cuando un autor ha traducido a otro en una ocasión, creo que hay fundamento para sospechar que ha hecho lo propio en otras. Se imponía, pues, el cotejo de la lista de producciones de ambos comediógrafos. Dicho cotejo puso de manifiesto varias coincidencias de títulos, aunque la comparación de los textos demostró que, en algunas ocasiones, se trataba nada más que de coincidencias. Así, *le Bavard* no es la fuente de *El hablador* como podría pensarse, sino de otro sainete, titulado *El pretendiente hablador*, que llevó en las ediciones el título de *El padrino y el pretendiente*. En otras ocasiones no he podido establecer el cotejo, por cuanto algunos sainetes de Ramón de la Cruz han desaparecido (*El pollo*, por ejemplo, que podría proceder de *le Poulet*). Con todo, conviene decir que algunas de dichas desapariciones no son tales: el sainete no se ha perdido, simplemente se ha conservado, ya sea manuscrito o impreso, con otro nombre⁵.

En definitiva, los sainetes de Ramón de la Cruz que proceden de otros tantos proverbios de Carmontelle son los siguientes:

- El abate Diente-agudo de l'Abbé de Coure-dîner.*
- El burlador burlado de le Faux Empoisonnement.*
- El cortejo fastidioso de la Veste brodée.*
- El majo escrupuloso de les Deux chapeaux.*
- El padrino y el pretendiente de le Bavard.*
- Pagar la burla a buen precio de le Diamant.*
- El retrato de le Portrait.*
- La viuda hipócrita y avarienta de la Veuve avare.*
- El viudo de le Veuf.*
- Zara de Alménorade.*

Para no interrumpir el análisis doy en apéndice la relación de manuscritos e impresos correspondientes a los textos citados.

Si se examinan las fechas de composición —casi todos los manuscritos autógrafos que se conservan están fechados en 1775-1776— parece evidente que Ramón de la Cruz utilizó las ediciones de los *Proverbes dramatiques* de 1768 y de 1769, compuesta cada una de dos volúmenes; también pudo conocer, en rigor, la edición de 1773, en seis volúmenes, que recogían los textos publicados anteriormente más nuevos textos, pero dado que todos los proverbios localizados como fuentes pertenecen a los cuatro primeros volúmenes, me inclino a pensar que utilizó las citadas ediciones de 1768 y 1769.

En cuanto a los títulos, puede apreciarse que algunos se corresponden con

⁴ Se debió a la lectura de esta obrita de Carmontelle en la antología *Théâtre français du XVIII^e siècle*, París, 1974, II, págs. 735-741.

⁵ Por ejemplo, el caso de *La chupa bordada*, mencionada por Sempere y que Cotarelo dice no conocer, por ignorar que es el mismo sainete que *El cortejo fastidioso*. Cfr. E. Cotarelo, *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, Madrid, 1899, pág. 318.

los de las obras originales, mientras que otros están bastante alejados de ellos. Con todo, cabe decir que en los manuscritos o en las listas de obras de la época aparecen títulos próximos. Así, *El burlador burlado* debe ser el sainete que el propio Cruz dio a Sempere como *El veneno fingido* (cfr. francés *le Faux Empoisonnement*), y que nada tiene que ver con *le Trompeur trompé* de Vadé, como cree Cotarelo⁶. *El cortejo fastidioso*, que aparece en algunos manuscritos como *La escuela de los cortejos fastidiosos*, no es otro que *La chupa bordada* de la lista de Sempere (cfr. *La Veste brodée*)⁷. *El majo escrupuloso*, por su parte, deja entrever su origen en el título que tiene en los distintos manuscritos: *El majo escrupuloso y los dos sombreros*. En cuanto a *El padrino y el pretendiente*, es la historia de un *Pretendiente hablador* (cfr. *le Bavard*), título con el que aparece en la lista de Sempere. Algo más complicado es el paso de *le Diamant a Pagar la burla a buen precio*, aunque el camino queda algo allanado a través del título dado en Sempere de *El aderezo bien pagado*, que recoge Cotarelo remitiendo al de *Pagar la burla a buen precio*. En cuanto a *Zara* el nombre tan alejado puede deberse a cierta intención paródica de don Ramón respecto de la tragedia de Voltaire: compárese con los nombres de *Zaire* o de *Zayda* y *Xayra* en las versiones españolas⁸. De los títulos que han conservado un parecido con el original el único que merece consideración es el de *El abate Diente-agudo*, tanto o más expresivo que el original «*Coure-dîner*» (cfr. francés «*courir le cerf, le lièvre*», dar caza). Del análisis de los títulos se desprende que Ramón de la Cruz ha buscado mayor expresividad, llamando, por ejemplo, al anodino *le Diamant, Pagar la burla a buen precio*.

He mencionado más arriba la sinceridad, aunque no total, de Ramón de la Cruz al indicar a Sempere la lista de sus obras con la mención de la que «tienen el pensamiento tomado de otras». Cotejando la lista de las adaptaciones de obras de Carmontelle con la de Sempere, observamos que sólo se dan como tales: *El aderezo bien pagado* (es decir, *Pagar la burla a buen precio*); *El pretendiente hablador*, que es la misma que *El padrino y el pretendiente*; *El retrato*; *La viuda hipócrita (y avarienta)*; *El veneno fingido*, que será sin duda *El burlador burlado*. Están en la lista, aunque presentadas como obras originales: *El abate Diente-agudo*, *La chupa bordada* y *El viudo*, mientras que no aparecen en absoluto *El majo escrupuloso* (ni siquiera como *Los dos sombreros*) ni *Zara*.

Si las cuestiones relativas a la atribución, manuscritos y ediciones, así como los cambios de título pueden ser interesantes, mucho más lo es, a mi entender, el tratamiento dado por Ramón de la Cruz a las obras originales de las que «había tomado el pensamiento». Conviene decir de entrada que no se trata en ningún caso de meras traducciones, sino de adaptaciones. Los nombres de los personajes aparecen cambiados, el autor ha modificado o inventado escenas, ha introducido nuevos personajes, ha mudado algún desenlace, aunque no todos esos extremos se dan en cada uno de los sainetes. Algunos sólo presentan ligeros cambios que no

⁶ E. Cotarelo, *op. cit.*, pág. 300.

⁷ Tal identificación se debe a Mireille Andioc, "Diecinueve sainetes desconocidos de Ramón de la Cruz", *Estudios escénicos*, 21 (1976), págs. 131-147.

⁸ No andaban, pues, muy desencaminados quienes creían que *Zara* era parodia directa, es decir, original, de *Zaire*. Cfr. E. Cotarelo, *op. cit.*, pág. 432; Francisca Palau, *Ramón de la Cruz und der französische Kultureinfluss im Spanien des XVIII. Jahrhunderts*, Bonn, 1935, pág. 129; J. F. Gatti, "La fuente de *Inesilla la de Pinto*", *Revista de Filología Hispánica*, V (1943), página 373 y nota; I. L. McClelland, *Spanish Drama of Pathos, 1750-1808*, Liverpool, 1970, vol. I, páginas 314-316; J. L. Alborg, *Historia de la literatura española*, Madrid, 1975, vol. III, página 674; F. Lafarga, "Traducciones españolas de *Zaire* de Voltaire en el siglo XVIII", *Revue de Littérature Comparée*, LI (1977), págs. 353-354.

modifican sustancialmente la idea y el argumento de los originales. En otros, sin embargo, las novedades son de mayor peso. Así, toda la primera escena de *El majo escrupuloso* es invención de don Ramón: en ella el marido (el majo) acude al despacho de un abogado que suelta latines y al que hacen de coro sus pasantes, en busca de consejo pues cree que su esposa lo engaña; también ha modificado el carácter de la esposa, que no es infiel, como en el proverbio de Carmontelle, sino honrada.

Las diferencias en el desenlace de *El retrato* son aun más notables. En la obra de Carmontelle la condesa se hace un retrato y queda encantada con el parecido, pero las palabras de una amiga suya la hacen cambiar de opinión y no quiere llevárselo; un tío suyo, experto coleccionista, se lo compra al desolado pintor. En el sainete, la dama, tras las opiniones de sus amigas (que son tres), no quiere el retrato, pero su marido —que tiene aquí un papel más importante— la convence de que sus amigas lo han criticado por envidia; éstas se van picadas, no sin antes haber declarado la dama su amor por su esposo (en la obrita de Carmontelle apenas se hablan y se tratan con indiferencia). En *El viudo*, sainete que conviene leer en el manuscrito, pues ha sido lastimosamente cercenado en las ediciones —que no son idénticas, por otra parte—, el desenlace también ha sido modificado, pues en lugar de dirigirse a la ópera, el viudo y sus amigos van a un sarao.

De este análisis podrían sacarse varias conclusiones. Ramón de la Cruz, lejos de comportarse servilmente respecto de los originales que imita, les da un tratamiento libre e ingenioso, dotando de mayor gracejo a los personajes —algunos se han convertido de estirados nobles en chispeantes plebeyos—, echando un poco de sal en las situaciones, limando las asperezas que se producían en determinados momentos, dando a algunas obras un final más feliz que en el original (el desdichado abate Diente-agudo no termina su jornada tomando un café en ayunas, como su colega francés Coure-dîner, sino que es invitado a merendar por unas señoras) y en ocasiones más moral: la esposa demuestra su inocencia (*El majo escrupuloso*), los esposos se reconcilian (*El retrato*)

FRANCISCO LAFARGA
Universidad de Barcelona

APÉNDICE

EL ABATE DIENTE-AGUDO

- El Abate Diente-agudo. Sainete para la compañía de Martínez.* Manuscrito autógrafo, fechado en 1775. B. Municipal (Madrid), 1-151-38.
- El abate diente agudo. Sainete.* Manuscrito con censuras de 1775. B. Nacional (Madrid), ms. 14.519-24.
- El abate diente agudo.* Manuscrito copia de Joseph Morales, 26 de agosto de 1775. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), CDLXIX-3.
- El Abate Diente Agudo. Saynete. Para la Compañía de Martínez.* 1775, in *Ocho sainetes inéditos de Don Ramón de la Cruz.* Publicados por Charles E. Kany. Berkeley, University of California Publications in *Modern Philology*, 1925, vol. 13, págs. 145-164.
- El Abate Diente-agudo. Sainete par la Compañía de Martínez.* 1775, in *Sainetes de D. Ramón de la Cruz, en su mayoría inéditos.* Publicados por Emilio Cotarelo, Madrid, 1928, NBAE XXVI, págs. 461-467.

EL BURLADOR BURLADO

- El burlador burlado.* Manuscrito autógrafo fechado en 1775. B. Municipal (Madrid), 1-162-5.
- El burlador burlado. Sainete.* Manuscrito fechado en 1783. B. Nacional (Madrid), ms. 14.521-14.
- El burlador burlado. Para la compañía de Ribera.* Manuscrito con letra del siglo XVIII. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.417.
- El burlador burlado. Para la compañía de Ribera.* Manuscrito con letra del siglo XVIII. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), CLXVI-7.
- El burlador burlado* in *Teatro ó Colección de los saynetes y demás obras dramáticas de D. Ramón de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio.* Madrid, Imprenta Real, 1786-1791, 10 volúmenes. Vol. X (1791), págs. 117-156.
145. *Saynete, titulado: El burlador burlado. Para doce personas.* En Valencia: por los Yernos de Josef Estevan. Año 1813. 10 págs. 21 cm.
- Núm. 106. *Saynete nuevo intitulado: El burlador burlado. Para doce personas.* Valencia: En la Imprenta de Estevan, año 1816, 12 págs. 21 cm.
- El burlador burlado.* Al fin: Barcelona: Imprenta de Ignacio Estivill, calle de la Boria. 7 páginas. 21 cm.
- El burlador burlado* in *Colección de sainetes, tanto impresos como inéditos, de Don Ramón de la Cruz, con un discurso preliminar de D. Agustín Durán y los juicios críticos de los Sres. Martínez de la Rosa, Signorelli, Moratín y Hartzzenbusch.* Madrid, 1843. 2 vols. Volumen II, 399-408.
- El burlador burlado* in *Teatro selecto de Don Ramón de la Cruz,* Madrid, José M.^a Faquineto, 1882, págs. 495-504.

EL CORTEJO FASTIDIOSO

- La escuela de los cortejos fastidiosos*. Manuscrito con aprobaciones de 1776. B. Municipal (Madrid), 1-164-54.
- La escuela de los cortexos fastidiosos*. Manuscrito con letra del siglo XVIII. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 82.678.
- El cortejo fastidioso*. Manuscrito con letra del siglo XIX, copia del de la B. Municipal de Madrid. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.374.
- El cortejo fastidioso* in *Teatro ó Colección de los saynetes...*, VIII (1789), págs. 129-156.
168. *Saynete, intitulado: El cortejo fastidioso*. Por D. Ramón de la Cruz. Para cinco personas. En Valencia: por los Yernos de Josef Estevan. Año 1812. 7 págs. 21 cm.
- Núm. 146. *Saynete nuevo intitulado: El cortejo fastidioso*. Por D. Ramón de la Cruz. Para cinco personas. Valencia: En la Imprenta de Estevan. Año 1817. 8 págs. 20 cm.
- El cortejo fastidioso* in *Colección de sainetes...*, II, págs. 241-247.
- El cortejo fastidioso* in *Teatro selecto...*, págs. 371-376.

EL MAJO ESCRUPULOSO

- El majo escrupuloso y los dos sombreros*. Manuscrito autógrafo fechado en 1776. B. Municipal (Madrid), 1-167-9.
- El majo escrupuloso y los dos sombreros*. Manuscrito, tal vez autógrafo, fechado en 1783⁹. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.461.
- El majo escrupuloso y los dos sombreros*. Manuscrito con licencia de 1792. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), CDLXXIX-10.
- El majo escrupuloso o los dos sombreros*. Manuscrito fechado en 1801. B. Nacional (Madrid), ms. 14.520-14.
- El majo escrupuloso y los dos sombreros*. Manuscrito con letra del siglo XIX. Copia del de la B. Municipal de Madrid. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.510.
193. *Saynete nuevo intitulado. El majo escrupuloso*. Al fin: Con licencia en Valencia por José Ferrer de Orga. Año 1816. 8 págs. 21 cm.
- Núm. 177. *Saynete nuevo intitulado El majo escrupuloso. Para siete personas*. Al fin: Valencia: En la Imprenta de Estevan. Año 1817. 8 págs. 21 cm.
- Saynete nuevo titulado El majo escrupuloso*. Al final: Carmona. 1859. Imp. de D. José María Moreno, calle de la Madre de Dios, núm. 1.

EL PADRINO Y EL PRETENDIENTE

- El padrino y el pretendiente*. Manuscrito autógrafo fechado en 1781. B. Municipal (Madrid), 1-168-4.
- El padrino y el pretendiente*. Manuscrito con letra del siglo XVIII. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), CDLXXXIV-2.
- El padrino y el pretendiente. Comedia en un acto* in *Teatro ó Colección de los saynetes...*, VIII (1789), págs. 99-128.
- El padrino y el pretendiente* in *Colección de sainetes...*, II, págs. 581-588.
- El padrino y el pretendiente* in *Teatro selecto...*, págs. 417-423.

PAGAR LA BURLA A BUEN PRECIO

- Pagar la burla a buen precio. Sainete para la compañía de Ribera*. Manuscrito autógrafo fechado en 1776. B. Municipal (Madrid), 1-168-20.
- Pagar la burla a buen precio. Sainete*. Manuscrito fechado en 1776. B. Nacional (Madrid), ms. 14.521-8.

⁹ Este manuscrito no aparece mencionado en María del Carmen Simón Palmer, *Manuscritos dramáticos de los siglos XVIII-XX de la Biblioteca del Instituto del Teatro de Barcelona*, Madrid, 1979, "Cuadernos bibliográficos" del CSIC.

- Pagar la burla a buen precio.* Copia para A. Hermosilla, gracioso de Cádiz. Manuscrito fechado en 1776. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), CDLXXXIII-8.
- Pagar la burla a buen precio.* Manuscrito con letra del siglo XVIII. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.484.
- Pagar la burla a buen precio* in *Colección de sainetes...*, págs. 379-389.

EL RETRATO

- El retrato.* Manuscrito autógrafo fechado en 1775. B. Municipal (Madrid), 1-169-14.
- El retrato. Sainete.* Manuscrito con censuras de 1775. B. Nacional (Madrid), ms. 14.521-11.
- El retrato.* Manuscrito con letra del siglo XIX. Copia del de la B. Municipal de Madrid. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.376.
- El retrato* in *Colección de sainetes...*, II, págs. 503-513.

LA VIUDA HIPÓCRITA Y AVARIENTA

- La viuda hipócrita y avarienta.* Manuscrito con licencias de 1775. B. Nacional (Madrid), ms. 14.498-31.
- La viuda.* Manuscrito con letra del siglo XVIII. B. Nacional (Madrid), ms. 3.704.
- La viuda hipócrita y avarienta.* Manuscrito con letra del siglo XVIII. B. Nacional (Madrid), ms. 14.499-16.
- La viuda hipócrita y avarienta.* Manuscrito con letra del siglo XIX. Copia del de la B. Nacional de Madrid. B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.505.
- La viuda hipócrita y avarienta* in *Teatro ó Colección de los saynetes...*, VII (1788), págs. 266-304.
- La viuda hipócrita y avarienta* in *Colección de sainetes...*, II, págs. 78-87.

EL VIUDO

- El viudo.* Manuscrito autógrafo fechado en 1775. B. Municipal (Madrid), 1-157-35.
- El viudo.* Manuscrito con letra del siglo XIX (tachada al final la fecha de 1812). B. del Instituto del Teatro (Barcelona), 67.435.
- El viudo.* Manuscrito con letra del siglo XIX. Copia del de la B. Municipal de Madrid.
177. *Saynete nuevo intitulado El viudo. Para seis personas.* En Valencia: Por José Ferrer de Orga. Año 1814. 10 págs. 20 cm.
- Núm. 101. *Saynete nuevo intitulado El viudo. Para seis personas.* Valencia: En la Imprenta de Estevan. Año 1816. 8 págs. 20 cm.
- El viudo. Sainete.* Madrid, Viuda Cuesta, 1866¹⁰.
- Sainete nuevo. El viudo.* Al final: Barcelona. Imprenta de Francisco Vallés, calle del Pino.

ZARA

- Zara. Tragedia nueva en menos de un acto* in *Teatro ó Colección de los saynetes...*, VI (1788), págs. 353-369.
- Núm. 152. *Saynete nuevo. Zara, o tragedia nueva en menos de un acto.* Por D. Ramón de la Cruz. Para siete personas. Valencia: Por José Ferrer de Orga. 1813. 7 págs. 21 cm.
- Núm. 145. *Saynete nuevo intitulado: Zara, ó tragedia nueva en menos de un acto.* Por D. Ramón de la Cruz. Para siete personas. Valencia: En la Imprenta de Estevan, año 1817. 7 págs. 21 cm.
- Zara. Tragedia en menos de un acto* in *Sainetes de D. Ramón de la Cruz.* Madrid, Imprenta de Aribau y Cía., 1877. Biblioteca Universal núm. 35, págs. 178-190.
- Zara. Tragedia en menos de un acto* in *Sainetes de D. Ramón de la Cruz.* Madrid, Perlado, Páez y Cía., Sucesores de Hernando, 1922. Biblioteca Universal núm. 35, págs. 178-190.

¹⁰ Esta edición, que no he visto, la menciona E. Cotarelo, *op. cit.*, pág. 431.